

СОДЕРЖАНИЕ (Выпуск № 25, 2025)

ИНФОРМАЦИЯ

Ольга Иванова, Наталия Калевич. К 25-летию ЗабРО СПР и литературно-художественного журнала «Переводчик».....	5
Поздравления ветеранов перевода.....	6

НОВЫЕ ПЕРЕВОДЫ ПОЭЗИИ И ПРОЗЫ

Поэзия

Уильям Б. Рэндс. Стихи. Вступительное слово и перевод с английского Леонида Зимана.....	9
Эва Липская. Лирика. Предисловие и перевод с польского Аллы Чучиной.....	16
Ренат Харис. Поэма «Летят гуси на Донбасс». Перевод с татарского Николая Переяслова.....	20
Майкл Шипли. Духовная лирика. Вступительное слово и перевод с английского Ольги Стельмак.....	33
Камилу Песанья. Под голос виолы тягучий. Предисловие и перевод сонетов с португальского Ирины Фещенко-Скворцовой.....	39
Английская народная поэзия для детей. Предисловие и перевод с английского Евгении Славороссовой.....	52
Ким Симонсен. Поэма. Перевод с фарерского Ольги Маркеловой.....	55

Проза

Мэри Х. Остин. Рассказы. Предисловие и перевод с английского Дмитрия Попова.....	62
Изабелла Крейг Нокс. Рассказ «Стяжатель». Главы III – IV. Перевод с английского Ольги Стельмак.....	76
Биргир Сигюрдссон. Пьеса «День надежды» (окончание). Перевод с исландского Ольги Маркеловой.....	93

АМЕРИКАНА

Рудольфо Анайя. Роман «Тортуга». Главы 2–3. Предисловие и перевод с английского Татьяны Воронченко.....	121
Фрэнк Эпплгейт. Рассказ «Явление Монтесумы». Перевод с английского Екатерины Фёдоровой.....	138

Хелен Х. Джексон. Роман «Рамона». Глава XVIII. Перевод с английского Елены Гладких.....	141
---	-----

В СТУДЕНЧЕСКОЙ ЛАБОРАТОРИИ

Александра Мельниченко. О некоторых особенностях перевода сказок А. С. Пушкина на китайский язык.....	156
---	-----

В КОПИЛКУ ПЕРЕВОДЧИКА

Дмитрий Попов. К вопросу о подходах к переводу с санскрита. Вступительная статья и перевод трактатов «Из старших Упанишад» Дмитрия Попова.....	163
---	-----

Элеонора Панкратова. Размышления над публицистическими текстами Кнута Гамсуна. Вступительная статья и перевод с норвежского Элеоноры Панкратовой.....	174
--	-----

Николай Воропаев. О проблемах устного перевода цитат, идиом и пословиц на российско-китайских мероприятиях.	187
--	-----

Анна Булдыгерова. Китайский палиндром: передать невозможно?.....	199
---	-----

ЗЕМЛЯ ДАУРСКАЯ

Михаил Константинов, Александр Константинов. Древность и средневековье. Эпоха камня. Часть I. Из «Энциклопедии Забайкалья». Перевод на английский Нины Марковой.....	205
---	-----

ЭПИСТОЛЯРНОЕ НАСЛЕДИЕ ДЕКАБРИСТОВ

Ирэн Фрэн. Роман «Я последую за тобой в Сибирь». Глава VIII. Ад (продолжение). Вступительная статья и перевод с французского Людмилы Эмирзиади.....	211
--	-----

УГОЛОК ПОЭТОВ

Ирина Фещенко-Скворцова. Лирика.....	226
---	-----

КОНКУРСЫ, КОНКУРСЫ!

XXX межрегиональный конкурс молодых поэтов-переводчиков 2025 года.....	231
---	-----

ПРИЛОЖЕНИЕ

Статистика.....	243
Сведения об авторах.....	244

СОДЕРЖАНИЕ (Выпуск № 24, 2024)

НОВЫЕ ПЕРЕВОДЫ ПОЭЗИИ И ПРОЗЫ

Поэзия

Борис Макаров. Стихи бурятских поэтов в переводе на русский язык. Предисловие Ольги Стельмак.....	5
Вячеслав Вьюнов. Совесть Забайкальской литературы. Памяти Бориса Макарова.....	14
Флорбела Эшпанка. Мятежная душа или муза плача? Предисловие и перевод сонетов с португальского Ирины Фещенко-Скворцовой.....	15
Хенрик Ибсен. Лирика. Перевод с норвежского Ольги Панькиной.....	27
Ренат Харис. Поэма «Летят гуси на Донбасс». Перевод с татарского Николая Переяслова.....	31
Марион Коксвик. Верлибры. Перевод с норвежского Элеоноры Панкратовой и Аллы Шараповой.....	40

Проза

Волшебные сказки британских островов. Предисловие и перевод с английского Евгении Славороссовой.....	51
Изабелла Крейг Нокс. Рассказ «Стяжатель». Главы I–II. Вступительное слово и перевод с английского Ольги Стельмак.....	55
Оулав Гюннарссон. Новеллы. Вступление и перевод с исландского Ольги Маркеловой.....	74
Гвидо Гоццано. Итальянские сказки. Перевод с итальянского Леонида Зимана.....	85
Биргир Сигюрдссон. Пьеса «День надежды» (продолжение). Перевод с исландского Ольги Маркеловой.....	101

АМЕРИКАНА

Рудольфо Анайя. Роман «Тортуга». Глава I. Предисловие и перевод с английского Татьяны Воронченко.....	124
--	-----

В СТУДЕНЧЕСКОЙ ЛАБОРАТОРИИ

Софья Иванова. К вопросу о некоторых особенностях перевода романа Лю Цысиня «Задача трёх тел» с китайского на русский язык	
---	--

через язык-посредник.....	143
---------------------------	-----

В КОПИЛКУ ПЕРЕВОДЧИКА

Линь Шуся. Рассказы из книги «Воспоминания». Предисловие и перевод с китайского Николая Воропаева.....	148
---	-----

Анна Булдыгерова. О некоторых аспектах стилистической изысканности китайских публицистических текстов.....	158
---	-----

ЗЕМЛЯ ДАУРСКАЯ

Анри Руссель. Забайкальские вёрсты. Главы XII–XIII из книги «Шестнадцать лье по Азии и Океании». Перевод с французского Николая Епишкина.....	164
--	-----

Виктор Балабанов. Что же значит слово Чита? Путешествия Через Читу. Второе возрождение. «На статус города...». Из книги «Строкой и памятью отмечено...». Перевод на английский Нины Марковой.....	176
--	-----

ЭПИСТОЛЯРНОЕ НАСЛЕДИЕ ДЕКАБРИСТОВ

Ирэн Фрэн. Роман «Я последую за тобой в Сибирь». Глава VIII. Ад. Вступительная статья и перевод с французского Людмилы Эмирзиади.....	183
--	-----

КОНКУРСЫ, КОНКУРСЫ!

XXIX международный конкурс молодых поэтов-переводчиков 2024 года.....	197
---	-----

ПРИЛОЖЕНИЕ

Статистика.....	210
-----------------	-----

НОВИНКИ

Элеонора Панкратова. Рождественская мистерия Юстейна Гордера.....	211
--	-----

Сведения об авторах.....	212
---------------------------------	-----

СОДЕРЖАНИЕ (Выпуск № 23, 2023)

НОВЫЕ ПЕРЕВОДЫ ПОЭЗИИ И ПРОЗЫ

Поэзия

Райнер Мария Рильке. Лирика. Предисловие и перевод с немецкого Ольги Панькиной.....	5
Современная тувинская поэзия. Артык Ховалыг. Лирика. Вступительное слово и перевод с тувинского Николая Переяслова.....	10
Джордж Гордон Байрон. Лирика. Предисловие и перевод с английского Андрея Щетникова.....	18
Данзангийн Нямсурен. Круговорот времён. Лирика. Перевод с монгольского Виктора Балдоржиева.....	23

Проза

Оскар Уайльд. Сказка «Звёздный принц». Предисловие и перевод с английского Евгении Славороссовой.....	31
Камилу Каштелу Бранку. Лиссабонские тайны. Главы XI, XV. Предисловие и перевод с португальского Ирины Фещенко-Скворцовой...	41
Гвидо Гоццано. Сказки. Перевод с итальянского Леонида Зимана.....	70
Марион Коксвик. Новые афоризмы. Перевод с норвежского Элеоноры Панкратовой и Ольги Маркеловой.....	86
Английская викторианская проза. Изабелла Крейг Нокс. Время сева и время жатвы. Главы 2–3. Перевод с английского Ольги Стельмак.....	90
Фрэнсис Скотт Фицджеральд. Изумительная история болезни Бенджамина Баттона. Часть 2. Перевод с английского Екатерины Коржовой.....	112
Фэн Мэнлун. Гуань Чжун и Бао Шуя. Истории из романа «Хроники государств Восточного Чжоу». Предисловие и перевод с китайского Николая Воропаева.....	125
Биргир Сигюрдссон. Пьеса. «День Надежды». Перевод с исландского Ольги Маркеловой.....	133

АМЕРИКАНА

Рудольфо А. Анайя. Халаманта: послание из пустыни. Глава 1.

Перевод с английского Татьяны Воронченко.....	172
Хелен Хант Джексон. Рамона. Глава 14. Перевод с английского Елены Гладких.....	182
Алехандро Моралес. Баррио на грани. Перевод с английского Екатерины Фёдоровой.....	201
В СТУДЕНЧЕСКОЙ ЛАБОРАТОРИИ	
Екатерина Щербакова. Как переводить китайские пожелания.....	205
В КОПИЛКУ ПЕРЕВОДЧИКА	
Леонид Зиман. «Изведав трудности ученья». Уроки Самуила Маршака.....	214
Анна Булдыгерова. Китайский взгляд на процесс перевода (о некоторых значимых аспектах переводческого процесса).....	223
ЗЕМЛЯ ДАУРСКАЯ	
Поль Лаббе. В краю Забайкальских лам. Главы 6–9. Перевод с французского Николая Епишкина.....	231
ЭПИСТОЛЯРНОЕ НАСЛЕДИЕ ДЕКАБРИСТОВ	
Ирэн Фрэн. Роман. «Я последую за тобой в Сибирь». Глава VII. Вступительная статья и перевод с французского Людмилы Эмирзиади.....	249
КОНКУРСЫ, КОНКУРСЫ!!!	
XXVIII Межрегиональный конкурс молодых поэтов-переводчиков 2023 года.....	266
НОВИНКИ	
Николай Воропаев. Китайский на ладони (инновационный самоучитель китайского языка).....	280
Ольга Маркелова. «ВСЁВЗЯЛСТИХ». О книге стихов Сигюда Паульссона.....	281
ПРИЛОЖЕНИЕ	
Статистика.....	286
Сведения об авторах.....	287

СОДЕРЖАНИЕ (Выпуск № 22, 2022)

ИНФОРМАЦИЯ

Ольга Стельмак. 70 лет языковому образованию в высшей школе Забайкалья.....	5
---	---

НОВЫЕ ПЕРЕВОДЫ ПОЭЗИИ И ПРОЗЫ

Поэзия

Геннадий Буравкин. Лирика. Перевод с белорусского Светланы Быковой	10
Гонсалу М. Тавареш. Снова время зверей. Вступительная статья и перевод с португальского Ирины Фещенко-Скворцовой.....	17
Кшиштоф Мария Сенявский. Реквием по мечте. Лирика. Предисловие и перевод с польского Евгении Славороссовой.....	29
Влада Урошевич. Стихи. Предисловие и перевод с македонского Ольги Панькиной.....	42
Батожаргал Гармажапов. Лирика. Вступительное слово Бориса Макарова. Перевод с бурятского забайкальских поэтов-переводчиков.....	49
Сюзанна Карлсон. Лирика. Предисловие и перевод с английского Иды Замирской.....	55
Ренат Харис. Реанимация. Поэма. Перевод с татарского Николая Переясллова.....	58

Проза

Эйнар Каури Йоханнссон. Чайка. Перевод с исландского Натальи Столяровой.....	66
Гвидо Гоццано. Сказки. Перевод с итальянского Леонида Зимана.....	75
Фрэнсис Скотт Фицджеральд. Изумительная история болезни Бенджамина Баттона. Перевод с английского Екатерины Коржовой.....	97
Фэн Мэнлун. Гуань Чжун и Бао Шуя. Истории из романа «Хроники государств Восточного Чжоу». Предисловие и перевод с китайского Николая Воропаева.....	115
Английская викторианская проза. Изабелла Крейг Нокс. Время сева и время жатвы. Глава I. Перевод с английского Ольги Стельмак....	125
Вильям Хайнесен. Грюла. Перевод с датского Ольги Маркеловой.....	137

АМЕРИКАНА

Джина Вальдес. Предисловие, вступительная статья и перевод с английского отрывка из романа «Мария Портильо» Татьяны Воронченко....	149
--	-----

Хелен Хант Джексон. Глава 2. Из книги «Рамона». Предисловие и перевод с английского Елены Гладких.....	155
В СТУДЕНЧЕСКОЙ ЛАБОРАТОРИИ	
Ксения Раздобреева. К вопросу о переводе названий художественных произведений.....	166
Дмитрий Далызин. О некоторых трудностях перевода терминов (на материале китайского языка)	172
В КОПИЛКУ ПЕРЕВОДЧИКА	
Николай Воропаев. Мой китайский директор Лю, или Вагон кругляком загрузить – это тоже искусство	177
Леонид Зиман. Интеграция англоязычного и италоязычного вариантов стихотворений Кристины Россетти в русскоязычном переводе.....	185
Анна Булдыгерова. Китайские идеологемы и способы их перевода на русский язык.....	194
ЗЕМЛЯ ДАУРСКАЯ	
Поль Лаббе. В краю лам Забайкалья. Главы 3–5. Перевод с французского Николая Епишкина.....	204
Виктор Балабанов. Каменные плиты на Ингоде. Из книги «Строкой и памятью отмечено...». Перевод на немецкий Ирины Бобровой.....	218
ЭПИСТОЛЯРНОЕ НАСЛЕДИЕ ДЕКАБРИСТОВ	
Ирэн Фрэн. Роман. «Я последую за тобой в Сибирь». Глава VII. Вступительная статья и перевод с французского Людмилы Эмирзиади.....	220
УГОЛОК ПОЭТОВ	
Светлана Быкова. Лирика.	233
КОНКУРСЫ, КОНКУРСЫ!!!	
XXVII Межрегиональный конкурс молодых поэтов-переводчиков 2022 года.....	244
ЛЕКСИКОГРАФИЯ	
Русско-английско-латинский словарь растений. Составитель Нина Маркова.....	257
ПРИЛОЖЕНИЕ	
Статистика.....	264
Сведения об авторах.....	265

СОДЕРЖАНИЕ (Выпуск № 21, 2021)

ИНФОРМАЦИЯ

- Союзу переводчиков России исполняется 30 лет! Леонид Гуревич.
О создании СПР из книги «Пролетая над временем»..... 5

НОВЫЕ ПЕРЕВОДЫ ПОЭЗИИ И ПРОЗЫ

Поэзия

- Гвидо Гоццано.** Поэтические произведения. Предисловие и перевод с итальянского Леонида Зимана..... 8
- «Послание» Фернандо Пессоа – поиск Новой Индии.** Лирика. Вступительная статья и перевод с португальского Ирины Фещенко-Скворцовой..... 15
- Стивен Крейн.** Стихи. Предисловие и перевод с английского Андрея Щетникова..... 25
- Оливер Голдсмит.** Стихотворения. Перевод с английского Евгения Фельдмана..... 34
- Французская поэзия. Басни. Жан де Лафонтен, Антуан Фюретьер, А. Ноде.** Перевод с французского Майи Квятковской..... 39
- Михаил Ю. Лермонтов.** Поэма «Мцыри» (части 24–26). Перевод с русского на английский язык Екатерины Коржовой..... 47
- Елка Няголова.** Лирика. Перевод с болгарского Ивана Белокрылова..... 49
- Кристина Д. Россетти.** Лирика. Перевод с английского Валентины Брилёвой. 52
- Цыбигмит Дамдинжапова.** Лирика. Перевод с бурятского Бориса Макарова..... 55
- Мэри Хауитт.** Перевод предисловия (из критико-биографического эссе А. Джэппа) и баллады «Рассказ старика» с английского Ольги Стельмак..... 60
- Светлана Махабадарова.** Стихи. Предисловие «Звуки, уходящие в бытие...» и перевод с бурятского Виктора Балдоржиева..... 71

Проза

- Оскар Уайльд.** Сказка. Молодой король. Предисловие «Дикий принц» и перевод с английского Евгении Славороссовой..... 82
- Современная американская новелла. Сюзанна Карлсон.** Среди животных. Предисловие и перевод с английского Иды Замирской..... 91
- Панингуак Боассен.** Синдром Кивиттока. Перевод с датского Ольги Маркеловой..... 95
- Гвидо Гоццано.** Сказки. Перевод с итальянского Леонида Зимана..... 106
- Гоце Ристовский.** 9божественная трагедия. Перевод с македонского Ольги Панькиной..... 114
- Бьёрнстjerne Бьёрнсон.** Нобелевская речь. Предисловие и перевод с норвежского Элеоноры Панкратовой..... 145

АМЕРИКАНА

- Фрэнк Г. Эпплгейт.** Рассказ «Женитьба Хопи» из сборника «Индийские рассказы из пуэбло». Предисловие и перевод с английского Татьяны

Воронченко.....	152
Фрэнк Г. Эпплгейт. Рассказ «Аго По» из сборника «Индийские рассказы из пуэбло». Перевод с английского Екатерины Фёдоровой.....	156
Мэри Х. Остин. Плетельщица корзин. Из книги «Земля редких дождей». Перевод с английского Елены Гладких.....	161
В СТУДЕНЧЕСКОЙ ЛАБОРАТОРИИ	
Дарья Муромская. Особенности перевода описаний городского пейзажа (на примере романа Ван Аньи «Песнь о бесконечной печали»)	168
Екатерина Сараева. Специальный перевод: аэрокосмическая терминология в современном китайском языке.....	173
В КОПИЛКУ ПЕРЕВОДЧИКА	
Ирина Ковалёва. Тоннель под Альпами. Два мира – две судьбы: Мэри Хобсон и Марина Литвинова.....	178
Ашот Сагратян. Искусство ворочаться в образе.....	191
Николай Воропаев. Об опыте перевода специалиста для палаты по патентным спорам.....	193
Анна Булдыгерова. Особенности перевода числовых обозначений (на материале китайского языка).....	203
ЗЕМЛЯ ДАУРСКАЯ	
Поль Лаббе. В краю лам Забайкалья. Перевод с французского Николая Епишкина.....	210
Виктор Балабанов. Путешественники. Из книги «Строкой и памятью отмечено...». Перевод на немецкий Ирины Бобровой.....	219
ЭПИСТОЛЯРНОЕ НАСЛЕДИЕ ДЕКАБРИСТОВ	
Ирэн Фрэн. Роман. «Я последую за тобой в Сибирь». Глава VII. Вступительная статья и перевод с французского Людмилы Эмирзиади.....	221
УГОЛОК ПОЭТОВ	
Ольга Маркелова. Лирика.	234
КОНКУРСЫ, КОНКУРСЫ...!!!	
XXVI Межрегиональный конкурс молодых поэтов-переводчиков 2021 года.	242
ЛЕКСИКОГРАФИЯ	
Русско-английско-латинский словарь растений. Составитель Нина Маркова.....	255
НОВИНКИ	
Ингрия – наша Родина... Воспоминания, эссе, стихи, рассказы. Составитель Элеонора Панкратова.....	263
Рецензия Ольги Маркеловой на книгу «Ингрия»	264
ПРИЛОЖЕНИЕ	
Статистика.....	269
Сведения об авторах.....	270

СОДЕРЖАНИЕ (Выпуск № 20, 2020)

ИНФОРМАЦИЯ

- Ольга Стельмак.** Журналу «Переводчик» 20 лет!..... 5
- Николай Переяслов.** Роль переводов поэзии в жизни народов..... 8
- Ирина Ковалёва.** Парадипломатический круг фестивального братства..... 9

НОВЫЕ ПЕРЕВОДЫ ПОЭЗИИ И ПРОЗЫ

Поэзия

- Уильям Шекспир.** Трагедия «Антоний и Клеопатра». Акт V. Предисловие, поэтический перевод-интерпретация с английского и послесловие Ашота Сагратяна.. 15
- Перси Биши Шелли.** Ода Западному ветру. Предисловие и перевод с английского Андрея Щетникова..... 32
- Английская миниатюрная поэзия. Джон Хейвуд.** Эпиграммы. Вступительное слово и перевод с английского Евгения Фельдмана..... 35
- Гомбожавын Менд-ооёо.** Лирика. Вступительное слово и перевод с монгольского Виктора Балдоржиева..... 41
- Владимир Бабрашев.** «Но как же сердцу этот мир хорош». Предисловие и перевод с алтайского Николая Переяслова..... 50
- Фадли Зон.** Поэзия. Предисловие и перевод с индонезийского Надежды Осьминой..... 53
- Современная американская поэзия. Сюзанна Карлсон.** Лирика. Вступительное слово и перевод с английского Иды Замирской..... 56
- Матей Матевский.** Стихи. Вступительное слово и перевод с македонского Ольги Панькиной..... 59
- Мирослав Валек.** Поэзия. Предисловие и перевод со словацкого Наталии Шведовой..... 65
- Фернанду Кабрита.** Вступительная статья «Что такое дом» и перевод с португальского Ирины Фещенко-Скворцовой..... 74
- Милица Бакрач. Теодор Крижка.** Лирика. Предисловие, переводы с сербского и словацкого Ивана Белокрылова..... 82
- Рената Цыган.** Стихи. Предисловие и перевод с польского Аллы Чучиной..... 87
- Михаил Ю. Лермонтов.** Поэма «Мцыри» (части 18–23). Перевод с русского на английский язык Екатерины Коржовой..... 90
- Элен Мария Хантингтон Гейтс. Лирика.** Перевод предисловия к сборнику “Marble House” Элен Г. Баркер и лирики с английского Ольги Стельмак..... 97
- Кристина Джорджина Россетти.** Лирика. Вступительное слово и перевод с английского Валентины Брилёвой 103
- Вольтер.** Трагедия «Гебры, или Терпимость». Действия IV, V. Перевод с французского и послесловие Майи Квятковской..... 106

Проза

- Современная фарерская женская проза.** Лидия Дидриксен. Новеллы «Морозная роза», «Кровь». Марьон уй Кальвалуй. Новелла «Никудышняя».

Предисловие и перевод с фарерского Ольги Маркеловой.....	140
Роберт Луис Стивенсон. Лоренс Стерн. Оскар Уайльд. Миллионер-натурщик. Вступление «Туманный Альбион: Классики улыбаются» и перевод с английского Евгении Славороссовой.....	150
Гвидо Гоццано. Сказки. Предисловие и перевод с итальянского Леонида Зимана.....	156
АМЕРИКАНА	
Рудольфо Анайя. Рождественские фаролитос. Предисловие Татьяны Воронченко. Перевод с английского Татьяны Воронченко, Марии Воронченко.....	172
Мэри Хантер Остин. Маленький городок Виноградных Лоз. Перевод с английского Екатерины Фёдоровой.....	180
В СТУДЕНЧЕСКОЙ ЛАБОРАТОРИИ	
Юлия Ермакова. Предпереводческий анализ поэтического текста.....	186
Вадим Кокорин. О некоторых трудностях перевода неологизмов, функционирующих в современных СМИ КНР.....	190
В КОПИЛКУ ПЕРЕВОДЧИКА	
Петр Чекалов. Переводы ранней лирики Керима Мхце: обретения и потери.....	194
Николай Воропаев. Мы живём словами.....	206
Анна Будыггерова. Особенности перевода в специальной отрасли: туристические термины в современном китайском языке.....	214
ЗЕМЛЯ ДАУРСКАЯ	
Эдмон Котто. «Путешествие из Парижа в Японию». Глава VII. Перевод с французского Николая Епишкина.....	220
ЭПИСТОЛЯРНОЕ НАСЛЕДИЕ ДЕКАБРИСТОВ	
Ирэн Фрэн. «Я последую за тобой в Сибирь». Глава VII. Вступительная статья и перевод с французского Людмилы Эмирзиади.....	228
УГОЛОК ПОЭТОВ	
Ирина Фещенко-Скворцова. Лирика.	240
КОНКУРСЫ, КОНКУРСЫ...!!!	
XXV Межрегиональный конкурс молодых поэтов-переводчиков 2020 года.....	246
ЛЕКСИКОГРАФИЯ	
Загадки, поговорки и пословицы на ингерманландском языке. Предисловие и перевод с ингерманландского Элеоноры Панкратовой.....	254
Русско-английско-латинский словарь растений. Составитель Нина Маркова.....	257
ПРИЛОЖЕНИЕ	
Статистика.....	263
Сведения об авторах	264

СОДЕРЖАНИЕ (Выпуск № 19, 2019)

ИНФОРМАЦИЯ

Итоги III Забайкальской летней школы перевода 2018 для старшеклассников...	5
Елена Сластина. Зачем Забайкалью переводчики?.....	7

НОВЫЕ ПЕРЕВОДЫ ПОЭЗИИ И ПРОЗЫ

Поэзия

Вольтер. Трагедия «Гебры или Терпимость». Действия II, III. Перевод с французского Майи Квятковской.....	10
Йован Дучич. Стихотворения в прозе из книги «Голубые легенды». Вступительное слово и перевод с сербского Олега Комкова.....	41
Современная абхазская поэзия. Лирика. Вступление и перевод с абхазского Надежды Осьмининной.....	45
Дугаржап Жапхандаев. Постигание смысла. Стихи. Перевод с бурят-монгольского Виктора Балдоржиева.....	51
Уолт Уитмен. К 200-летию со дня рождения. Лирика. Вступительное слово и перевод с английского Андрея Щетникова.....	57
Кшиштоф Мария Сенявский. Русские сны польского поэта. Предисловие и перевод с польского Евгении Славороссовой.....	64
Андри Снайр Магнасон. Предисловие и перевод лирики с исландского Ольги Маркеловой.....	77
Музы Рикарду Рейша – самого таинственного гетеронима Фернандо Пессоа. Вступительная статья и перевод с португальского Ирины Фещенко-Скворцовой.....	84
Иван Петровций. Лирика. Перевод с русинского Ирины Ковалёвой.....	94
Керим Мхце. Лирика. Предисловие и перевод с абазинского Андрея Галамаги	104
Шуя-Ханда Базарсадаева. Мы платим ей любовью за любовь. Лирика. Предисловие и перевод с бурятского Дугармы Батоболотовой и Бориса Макарова.....	108
Современная французская поэзия. Луи Бертолом. Стихотворения. Вступительное слово и перевод с французского Нины Габриэлян.....	116
Американская духовная лирика. Майкл Шипли. Перевод с английского Ольги Стельмак.....	120
Уильям Шекспир. Трагедия «Макбэт». Отрывок. Перевод с английского Ашота Сагратяна.....	125
Кристина Джорджина Россетти. Лирика. Вступительное слово и перевод с английского Валентины Брилёвой	144
Михаил Ю. Лермонтов. Поэма «Мцыри» (части 13–17). Перевод с русского на английский язык Екатерины Коржовой.....	148

Проза

Современная американская проза. Сюзанна Карлсон. Новелла «Джек». Перевод с английского Иды Замирской.....	153
---	-----

Дугаржап Жапхандаев. Из повести «Между Алханаем и Ямато».	
Глава I. Перевод с бурят-монгольского Виктора Балдоржиева.....	156
Чарльз Уибли. Капитан Хайнд. Из «Книги об отпетой публике».	
Перевод с английского Евгения Фельдмана.....	160
Саамское сказание. Предисловие и перевод с норвежского Элеоноры	
Панкратовой.....	171
В СТУДЕНЧЕСКОЙ ЛАБОРАТОРИИ	
Татьяна Бут. О некоторых проблемах перевода библиографического	
списка (с иностранного языка на русский).....	174
АМЕРИКАНА	
Шон Элдер. Дух земли. Интервью с Гэри Снайдером. Перевод	
с английского Светланы Гречишкиной.....	179
В КОПИЛКУ ПЕРЕВОДЧИКА	
Ашот Сагратян. Перевод как резонатор сознания.....	186
Николай Воропаев. Устный переводчик в среде рабочего языка	
и заказчиков (на материале китайского языка).....	187
Анна Будыгерова. К вопросу о профессиональной компетенции	
переводчика.....	200
ЗЕМЛЯ ДАУРСКАЯ	
Жюль Легра. В Сибири. Перевод с французского Николая Епишкина.....	205
Виктор Балабанов. Городская библиотека. Год 1908. Из книги «Строкой	
и памятью отмечено...». Перевод на немецкий Ирины Бобровой.....	216
ЭПИСТОЛЯРНОЕ НАСЛЕДИЕ ДЕКАБРИСТОВ	
Сестры Волконские. Вступительная статья и перевод писем Марии	
Волконской с французского Людмилы Эмирзиади.....	218
УГОЛОК ПОЭТОВ	
Леонид Гуревич. Лирика. Предисловие «Памяти Учителя» Ольги Стельмак..	228
КОНКУРСЫ, КОНКУРСЫ...!!!	
XXIV региональный конкурс молодых поэтов-переводчиков 2019 года.....	234
ЛЕКСИКОГРАФИЯ	
Бурятские пословицы и поговорки. Перевод с бурятского Намсалмы Будаевой.	240
Русско-английско-латинский словарь растений. Составитель Нина Маркова....	242
НОВИНКИ	
Кнут Гамсун. Визит к Гитлеру.....	251
Антология современной исландской поэзии.....	252
Сведения об авторах	253

СОДЕРЖАНИЕ (Выпуск № 18, 2018)

ИНФОРМАЦИЯ

Ирина Ковалёва. Русский язык за рубежом: продвинутый уровень.....	5
---	---

НОВЫЕ ПЕРЕВОДЫ ПОЭЗИИ И ПРОЗЫ

Поэзия

Вольтер. Трагедия «Гебры, или Терпимость». Перевод с французского вступительной статьи Вольтера и 1-го действия трагедии Майи Квятковской.....	10
---	----

Луис Камозэнс. Лирика. Вступительная статья и перевод с португальского Ирины Фещенко-Скворцовой.....	39
---	----

Вера Хорват. Августовский триптих. Духовная лирика. Предисловие и перевод с сербского Олега Комкова.....	47
---	----

Райнер Мария Рильке. Лирика. Вступительное слово и перевод с немецкого Иды Замирской.....	51
--	----

Михаил Лермонтов. Поэма «Мцыри» (части 8–13). Предисловие и перевод с русского на английский язык Екатерины Коржовой.....	55
--	----

Джон Гей. Басни. Отрывки из поэмы «Тривия...». Вступительное слово и перевод с английского Евгения Фельдмана.....	59
--	----

Современная словацкая и сербская поэзия. Теодор Крижка, Предраг Белошевич. Лирика. Перевод со словацкого и сербского языков Ивана Белокрылова.....	71
---	----

Артавазд Сарецян. Лирика. Предисловие и перевод с армянского Надежды Осьминой.....	77
---	----

Роберт Бёрнс. Лирика. Вступительное слово «Мой маленький Бёрнс» и перевод с английского Андрея Кроткова.....	82
---	----

Луиджи Оливетти. Лирика. Вступительное слово и перевод с итальянского Дарьи Белокрыловой.....	85
--	----

Рената Цыган. Стихи. Предисловие и перевод с польского Ирины Ковалёвой.....	88
--	----

Кристина Джорджина Россетти. Лирика. Перевод с английского Валентины Брилёвой	91
--	----

Уильям Шекспир. Трагедия «Отелло». Акт V. Перевод с английского Ашота Сагратяна.....	95
---	----

Проза

Камилла Коллетт. Мемуары «Долгими ночами». Вступительное слово и перевод с норвежского предисловия-посвящения к мемуарам Наргис Шинкаренко.....	119
--	-----

Гарма Цырендашиев. Рассказы. Перевод с бурят-монгольского Бориса Балдоржиева.....	123
Тоураринн Эльдьяртн. Сага об Энунде. Вступительное слово и перевод с исландского Ольги Маркеловой.....	131
Оскар Уайльд. Сказка «Счастливый принц». Предисловие «Кое что о ласточках» и перевод с английского Евгении Славороссовой.....	139
Петер Кристен Асбьёрнсен и Йорген Му. Рождественский сочельник. Перевод с норвежского Элеоноры Панкратовой.....	146
Беа Луи де Мюра. Письма об англичанах. Письмо первое. Перевод с французского Николая Епишкина.....	155
Кристин Эйриксдоттир. Человеческие пустоты. Перевод с исландского Натальи Демидовой.....	165
Английская викторианская проза. Изабелла Крейг Нокс. Роман «Да или нет?». Глава IV. Перевод с английского Ольги Стельмак.....	172
Свава Якобсдоттир. Пьеса «Генеральная репетиция». Акты 3–6. Перевод с исландского Ольги Маркеловой.....	183
В КОПИЛКУ ПЕРЕВОДЧИКА	
Ашот Сагратян. Эффект посмертной маски.....	211
Николай Воропаев. В иероглифах вся жизнь.....	212
Анна Булдыгерова. О некоторых орфографических и графических особенностях текста перевода (на примере китайского и русского языков).....	225
ЗЕМЛЯ ДАУРСКАЯ	
Виктор Балабанов. Столетие Отечественной войны. Год 1912. Перевод с русского на немецкий Ирины Бобровой.....	229
УГОЛОК ПОЭТОВ	
Ольга Элрад. Лирика. Предисловие «Жизнью жизнь объяв» Ашота Сагратяна.....	231
КОНКУРСЫ, КОНКУРСЫ...!!!	
XXIII Межрегиональный конкурс молодых поэтов-переводчиков 2018 года..	236
ЛЕКСИКОГРАФИЯ	
Русско-английско-латинский словарь растений. Составитель Нина Маркова.....	241
Сведения об авторах	252

СОДЕРЖАНИЕ (Выпуск № 17, 2017)

ИНФОРМАЦИЯ

Летняя школа перевода 2017 (10–14 июля, г. Архангельск).....	5
Первая Забайкальская летняя школа перевода (06–18.06.2016 года).....	8

НОВЫЕ ПЕРЕВОДЫ ПОЭЗИИ И ПРОЗЫ

Поэзия

Р. Л. Стивенсон, Л. Кэррол. Вступительная статья «Английские кумушки и шотландские пивовары» и перевод с английского Андрея Кроткова.....	11
Кшиштоф Мария Сенявский. «Эротикон». Предисловие и перевод с польского Евгении Славороссовой.....	23
Мария Стюарт. «Письма из ларца». Взгляд Стефана Цвейга. Перевод сонетов с французского Сергея Александровского.....	30
Итальянская поэзия эпохи Возрождения. Виктория Колонна. Вступительное слово и перевод лирики с итальянского Майи Квятковской....	36
Михаил Ю. Лермонтов. Поэма «Мцыри» (части 4–7). Перевод с русского на английский язык Екатерины Коржовой.....	41
Ду Фу, Ван Чанлин, Вэй Инью. Лирика. Вступительная статья «Тема странствий в классической китайской поэзии» и перевод с китайского Галины Стручалиной.....	45
Сезариу Верде. Лирика. Предисловие и перевод с португальского Ирины Фещенко-Скворцовой.....	49
Кристина Джорджина Россетти. Лирика. Перевод с английского Валентины Брилёвой	58
Английские эпиграммы. Перевод с английского Евгения Фельдмана.....	62
Томас Трэхёрн. Духовная лирика. Предисловие и перевод с английского Олега Комкова.....	69
Уильям Шекспир. Вступительная статья «О переводах двух сонетов Шекспира» и перевод с английского Владимира Преснякова.....	79
Арне Гарборг. Отрывок из поэмы «Хаугтюсса». Вступительная статья Екатерины Шуваловой. Перевод с норвежского Екатерины Шуваловой, Алексея Сельнищина, Екатерины Поляковой. Поэтическая обработка Юрия Генина.....	85
Альфонс де Гимараэс. Из книги «Семь скорбей богоматери». Перевод с португальского Сергея Александровского.....	94
Уильям Шекспир. Трагедия «Юлий Цезарь». Перевод с английского отрывка из трагедии Ашота Сагратяна.....	97

Проза

Современная американская новелла. Сюзанна Карлсон. Вступительное слово и перевод с английского Иды Замирской.....	111
--	-----

Английская викторианская проза. Изабелла Крейг Нокс. Роман «Да или нет?». Глава II. Предисловие и перевод с английского Ольги Стельмак.....	125
Современная исландская проза. Стейнунн Сигурдардоттир. Оускар Ауртни Оускарссон. Перевод с исландского Натальи Демидовой.....	137
Беа Луи де Мюра. Французы и мода. Перевод с французского Николая Епишкина.....	144
Эдвард Мунк о художественном творчестве и человеческой жизни. Вступительное слово и перевод с норвежского Элеоноры Панкратовой.....	153
Современная исландская драма. Свава Якобсдоттир. Пьеса «Генеральная репетиция». Акты 1-2. Перевод с исландского Ольги Маркеловой.....	157
В СТУДЕНЧЕСКОЙ ЛАБОРАТОРИИ	
Анастасия Шашина. К вопросу о переводе китайских личных имен и особенностях их функционирования в русскоязычном тексте.....	175
В КОПИЛКУ ПЕРЕВОДЧИКА	
Ашот Сагратян. Жрецы-толкователи.....	180
Николай Воропаев. Китайское имя: где имя, где фамилия.....	182
Анна Булдыгерова. О китайских знаках препинания, обозначающих паузы...	194
УГОЛОК ПОЭТОВ	
Евгения Славороссова. Лирика.....	198
КОНКУРСЫ, КОНКУРСЫ...!!!	
Конкурс переводов Чеслава Милоша. Вступительная статья и перевод с польского Аллы Чучиной.....	204
XXII Региональный конкурс молодых поэтов-переводчиков 2017 года.....	212
ЛЕКСИКОГРАФИЯ	
Словарь-минимум прецедентных имён китайского культурного пространства. Часть II. Составитель Николай Воропаев.....	224
Русско-английско-латинский словарь растений. Составитель Нина Маркова..	232
ЗЕМЛЯ ДАУРСКАЯ	
В. Ф. Балабанов. Читинская демография. Год 1911. Из книги «Строкой и памятью отмечено...». Перевод на немецкий язык Ирины Бобровой.....	238
ПАМЯТНЫЕ ДАТЫ	
Борис Макаров. Багша. К 105-летию со дня рождения Бадмы-Базар Намсарайна.....	240
ПРИЛОЖЕНИЕ	
М. Ю. Лермонтов. Поэма «Мцыри» (4–7 части).....	246
ПЕРЛЫ ПЕРЕВОДЧИКОВ	
Переводчики НЕ шутят.	249
Сведения об авторах.	251

СОДЕРЖАНИЕ (Выпуск № 16, 2016)

ИНФОРМАЦИЯ

Пленум Правления СПР (23 марта 2016 года) о подготовке к IX съезду СПР..... 5

НОВЫЕ ПЕРЕВОДЫ ПОЭЗИИ И ПРОЗЫ

Поэзия

Современная исландская поэзия. Сигурд Паульссон. Лирика.
Перевод с исландского Ольги Маркеловой 7

Джованни Пасколи. Цикл стихотворений «Восторги поэта».
Вступительная статья и перевод с итальянского Татьяны Берфорд..... 16

Старинные английские баллады (XV–XVI вв.). Вступление
и перевод с английского Евгении Славороссовой..... 22

Теофиль Готье. Лирика. Предисловие и перевод с французского
Андрея Кроткова..... 26

Станислав Л. Яшовский. Вступительное слово Александра Труханенко.
Перевод с польского стихотворения «Пушкин» Владимира Семибратова..... 34

Редьярд Киплинг. Стихотворения. Перевод с английского
Евгения Фельдмана..... 36

Батожаргал Гармажапов. Лирика. Перевод с бурятского
Виктора Балдоржиева..... 44

Звучащая палитра: лирика О. Уайльда и Дж. Джойса.
Вступительная статья и перевод с английского Галины Стручалиной..... 46

Сара Т. Тисдейл. Лирика. Предисловие и перевод с английского
Ольги Стельмак..... 51

Франсуа Вийон. Баллада «От жажды умираю над ручьём».
Вступительная статья и перевод с французского Валентины Герасимовой..... 59

Кристина Джорджина Россетти. Стихотворения. Перевод
с английского Валентины Брилевой..... 66

Дугарма Батоболотова. Стихи. Вступительное слово и перевод
с бурятского Бориса Макарова 69

Михаил Лермонтов. «Мцыри» (отрывок из поэмы). Перевод
на английский Екатерины Коржовой 75

Уильям Шекспир. Вступительная статья Гамлета Мирзояна. Перевод
с английского отрывка из трагедии «Ричард III» Ашота Сагратяна..... 79

Проза

Современная исландская проза. Оулавур Гуннарссон, Кристин Марья
Балдурсдоттир, Сьоун. Перевод с исландского Натальи Демидовой..... 98

Гарма Цырендашиев Рассказ «Дулмадэ». Перевод с бурятского
Виктора Балдоржиева..... 113

Франциск Локателли. Московитские письма. Заключительное письмо и послесловие редактора в переводе с французского Николая Епишкина.....	117
Монгольские пословицы и поговорки – кладезь народной мудрости. Вступительное слово Геннадия Васильева. Перевод с монгольского Геннадия Васильева и Алтанхуягийн Баярсайхана.....	134
В СТУДЕНЧЕСКОЙ ЛАБОРАТОРИИ	
Екатерина Иванова. О некоторых трудностях перевода художественной литературы с английского на китайский язык: перевод имён собственных.....	143
Анастасия Русина. К вопросу об особенностях перевода китайских реалий на русский язык.....	148
АМЕРИКАНА	
Гертруда Ф. Х. Атертон. Роман «Калифорнийцы». Глава II. Предисловие «Страницы истории» и перевод с английского Татьяны Воронченко.....	151
Мария А. Р. де Бёртон. Роман «Скваттер и Дон». Глава II. Перевод с английского Елены Гладких.....	158
В КОПИЛКУ ПЕРЕВОДЧИКА	
Анна Булдыгерова. О китайских знаках препинания.....	166
Итоги Открытого международного конкурса «Поэтическое определение перевода» – 2016.	173
ЗЕМЛЯ ДАУРСКАЯ	
А. П. Чехов о Забайкалье. Перевод на китайский Анны Булдыгеровой.....	190
Виктор Балабанов. Озеро Кенон. Из книги «Строкой и памятью отмечено...». Перевод на немецкий Ирины Бобровой.....	191
УГОЛОК ПОЭТОВ	
Ашот Сагратян. Лирика. Вступительная статья Гамлета Мирзояна.....	193
Конкурсы, конкурсы, конкурсы...!!!	
XXI Межрегиональный конкурс молодых поэтов-переводчиков 2016 года.	200
ЛЕКСИКОГРАФИЯ	
Словарь-минимум прецедентных имён китайского культурного пространства. Часть 1. Составитель Николай Воропаев.....	216
Дрё дю Радье. Словарь любви. Часть II. Перевод с французского Николая Епишкина.....	225
Русско-английско-латинский словарь растений. Составитель Нина Маркова...	235
НОВИНКИ	
Сайт Евгения Фельдмана.	246
Сведения об авторах.	247

СОДЕРЖАНИЕ (Выпуск № 15, 2015)

ИНФОРМАЦИЯ

Пленум правления СПР (12 марта 2015 года).....	5
VIII Летняя школа перевода (г. Алушта. Крым, 11-15 июля 2015 года).....	6

НОВЫЕ ПЕРЕВОДЫ ПОЭЗИИ И ПРОЗЫ

Поэзия

Испанские народные романсы. Из цикла «Романсы о короле Родриго». Перевод с испанского Виктора Андреева.....	9
Поэзия Пиренейского полуострова. Вступительное слово и переводы с каталанского и галисийского языков Майи Квятковской.....	15
Из польской поэзии XX века. Лирика Константы И. Галчинского, Яна Лехоня. Перевод с польского Леонида Цывьяна. Вступительное слово о переводчике Виктора Андреева.....	24
Стихи Джеймса Маколи, Роберта Уилсона и Джона Рассела. Предисловие и перевод с английского Евгения Фельдмана.....	29
Степные напевы в современной бурятской поэзии. Слово от издателя Геннадия Богданова. Перевод с бурятского Бориса Макарова.....	39
Хуан Рамон Хименес. Стихотворения. Перевод с испанского Виктора Михайлова. Вступительное слово о переводчике Виктора Андреева.....	46
Джованни Пасколи. Лирика из цикла «Радости». Вступительная статья и перевод с итальянского Татьяны Берфорд.....	50
Египет в романтической поэзии. Вступительная статья и перевод с французского стихотворений Виктора Гюго и Армана Рено Андрея Сапёлкина.....	55
Иван Петровций. Спиванка про солонину. Перевод с русинского Ивана Белокрылова.....	59
Рамис Айметов. Лирика. Перевод с татарского Николая Переяслова.....	61
Французская поэзия. Лирика Франсуа Коппе и Анатоля Франса. Вступительное слово и перевод с французского Андрея Кроткова.....	68
Английские улыбки. Самюэль Ловер, Роберт Луис Стивенсон, Беатриса Кертис Браун. Перевод с английского Евгении Славороссовой.....	74
Михаил Лермонтов. Лирика. Вступительное слово и перевод на английский Екатерины Коржовой.....	79
Эллен Мария Хантингтон Гейтс. Лирика. Вступительное слово и перевод с английского Ольги Стельмак.....	84
Кристина Джорджина Россетти. Стихи. Перевод с английского Валентины Брилевой.....	89
Уильям Шекспир. Вступительная статья «Шекспир в русско-английском культурном диалоге» и перевод с английского отрывка из трагедии «Король Лир» Ашота Сагратяна.....	92

Проза

Вильям Хайнсен. Новелла «История о поэте Лине Пе и его ручном журавле». Перевод с датского Ольги Маркеловой.....	105
«Московитские письма» Франциска Локателли. Письмо II. Перевод с французского Николая Епишкина.....	116
Легенды Аляски. Перевод с английского Эльвиры Фарниевой.....	131
Батожаб Цыбиков. Вступительное слово и главы из романа «Тугулдур-тайша» в переводе с бурятского Виктора Балдоржиева.....	139
Уильям Гаррисон Эйнсворт. Главы из романа «Руквуд». Перевод с английского Евгения Фельдмана.....	156
ДЕБЮТ	
Виктория Лиханова. Перевод английской и русской поэзии.....	170
В СТУДЕНЧЕСКОЙ ЛАБОРАТОРИИ	
Мария Шадрина. Особенности рифмы в китайской поэзии.....	175
Катерина Поладян. Отрывок из романа «Однажды ночью, где-то». Перевод с немецкого группы студентов	180
АМЕРИКАНА	
Зинаида Сысоева. Квир-теория и гендерная идентичность индивида в литературе.....	184
В КОПИЛКУ ПЕРЕВОДЧИКА	
Ашот Сагратян. Радарное считывание образа. (Введение в метод подхода).....	188
Если ты настоящий переводчик. Перевод с норвежского Элеоноры Панкратовой.....	190
ЛЕКСИКОГРАФИЯ	
Дрё дю Радье. Словарь любви. Перевод с французского Николая Епишкина...	192
Русско-английско-латинский словарь растений. Составитель Нина Маркова...	202
ЗЕМЛЯ ДАУРСКАЯ	
В. С. Рыжий, Н. И. Рыжая. «X-файлы северного Забайкалья» Перевод на английский Ольги Ушниковой.....	210
УГОЛОК ПОЭТОВ	
Ирина Ковалева. Лирика.....	214
КОНКУРСЫ, КОНКУРСЫ, КОНКУРСЫ...!!!	
XX межрегиональный конкурс молодых поэтов-переводчиков 2015 года.....	221
НОВИНКИ	
Н. Н. Воропаев. Китай: имена на все времена. Прецедентные персонажи. Лингвокультурологический словарь-справочник.....	244
ПЕРЛЫ ПЕРЕВОДЧИКОВ	
Переводчики НЕ шутят.....	246
Приложение	
Стихи М. Лермонтова, Г. Головатого.....	248
Сведения об авторах	253

СОДЕРЖАНИЕ (Выпуск № 14, 2014)

ИНФОРМАЦИЯ

Семинар Международной ассоциации синхронных переводчиков для преподавателей перевода (июнь 2014, Астрахань).....	5
---	---

НОВЫЕ ПЕРЕВОДЫ ПОЭЗИИ И ПРОЗЫ

Поэзия

Майя Квятковская. Слово о поэте и переводчике Владимире Васильеве. Перевод с французского Владимира Васильева.....	7
Фернандо Пессоа. Лирика. Абсурдный час. Перевод с португальского Геннадия Зельдовича.....	15
Роберт У. Сервис. Стихи. Перевод с английского Евгения Фельдмана.....	19
Французская басня XVII–XIX вв. Перевод с французского Майи Квятковской.....	26
Современная татарская поэзия. Рамис Айметов. Лирика. Перевод с татарского Николая Переяслова.....	31
Дарья Белокрылова, Томазо Вальсери. Японские мотивы в современной итальянской поэзии.....	40
Томас Гуд. Лирика. Перевод с английского Евгении Славороссовой.....	48
За каждым словом – свет её души. Поэзия Д-Х. Цынгуйевой. Вступительная статья и перевод лирики с бурятского Бориса Макарова.....	50
Марина Цветаева. Лирика. Вступительное слово и перевод на английский Екатерины Коржовой.....	61
Две лекции по анатомии. Вступительная статья и перевод с итальянского стихотворений Арриго Бойто и Бернандино Дзендрини Андрея Сапёлкина.....	64
Из английской поэзии XVIII–XIX веков. Перевод с английского Сергея Александровского.	73
Эдит Несбит. Лирика. Перевод с английского Ольги Стельмак.....	82
Кристина Джорджина Россетти. Стихи. Перевод с английского Валентины Брилёвой.....	86
Уильям Шекспир. К вопросу о названии оптимистической трагедии Вступительное слово и перевод с английского отрывка из трагедии «Джюльетта и Ромео» Ашота Сагратяна.....	89
Уильям Шекспир. Лирика. Перевод с английского Роберта Винонена, Евгении Славороссовой и Ольги Стельмак.....	94

Проза

Элинор Портер. Юпитер Энн. Рассказ. Перевод с английского Эльвиры Фарниевой.....	97
М. И. Рот. Немой пророк. Перевод с немецкого Елены Соколовой.....	101

Дугаржап Жапхандаев. Неизвестная цивилизация. Вступительное слово и перевод новелл с бурятского Виктора Балдоржиева.....	116
Современная исландская проза. Рассказы Г. Э. Минервудоттира и Тора Вильхьялмссона. Перевод с исландского Натальи Ковашкиной.....	129
«Московитские письма» Локателли. Письмо 1. Вступительная статья и перевод с французского Николая Епишкина.....	137
Россыпи мудрости от Марион Коксвик. Современные норвежские афоризмы. Вступительная статья Элеоноры Панкратовой. Перевод афоризмов с норвежского Элеоноры Панкратовой и Ольги Маркеловой.....	151
ДЕБЮТ	
Мария Шадрина. Перевод английской, китайской и русской поэзии.....	158
АМЕРИКАНА	
Анастасия Скопина. Постколониальная критика: Франц Фэнон, Эдвард Саид...	166
Екатерина Жеребцова. Современная американская литература: с приставкой пост-.....	172
В КОПИЛКУ ПЕРЕВОДЧИКА	
Николай Воропаев. Компетенции переводчика в современных условиях (на материале китайского языка).....	180
ЛЕКСИКОГРАФИЯ	
Краткий исторический словарь французской моды. Составитель Николай Епишкин.....	199
Русско-английско-латинский словарь растений. Составитель Нина Маркова....	211
ЗЕМЛЯ ДАУРСКАЯ	
Лариса Храмова. Глава III. Поговорим о временах (из книги «Храм, построенный из брёвен»). Перевод на английский Татьяны Сухановой.....	224
Ирина Барина. «Чашечку кофе, пожалуйста...». Перевод на немецкий Ирины Бобровой.....	227
УГОЛОК ПОЭТОВ	
Иван Белокрылов. Лирика.....	232
КОНКУРСЫ, КОНКУРСЫ, КОНКУРСЫ...!!!	
XIX межрегиональный конкурс молодых поэтов-переводчиков 2014 года.....	237
ПАМЯТНЫЕ ДАТЫ	
Весь мир – театр или 450 лет со дня рождения Уильяма Шекспира.....	253
Приложение	
Стихи Марины Цветаевой.....	255
Сведения об авторах.....	257

